



\$2.00

## SIE, DIE

sie, deren gesicht wir nie gesehen haben  
sie, deren körper ein tor ist zur welt  
sie, deren schwarze schenkel glänzen von öl  
von fett & öl  
sie, deren gelächter die erde beben lässt  
sie, deren einatmen das ende der zeit heisst

wer kann sie mit seinen armen ganz umfassen?  
wer kann vordringen bis in die tiefe ihrer begier?

sterne sind die samenperlen, die sie auf ihr fleisch setzt  
sie sind die milch ihrer brüste & der nektar ihrer liebe  
ihr orgasmus erschüttert die dunklen welten bis in den grund

der herr der toten regt sich bang auf seinem thron  
er ist einer der zähne in ihrem maul

ihre töchter strömen aus den pforten der hölle mit flammendem haar  
sie sind die göttinnen, die wir benennen können, wir nennen sie Nut  
wir nennen sie Kali & Olokun, Omphale & Mara

aus ihren händen empfangen die götter der menschen macht.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung  
von Judith Pouget

it is at their hands that the gods of men receive power.

**NUT:** In der altägyptischen Mythologie die Göttin des Himmels, wurde als Mutter der Gestirne angesehen.  
**KALI:** Im Hinduismus eine bedeutende Göttin des Todes und der Zerstörung, aber auch der Erneuerung.

**OLOKUN:** Gottheit der Tiefen des Ozeans, des Wohlstands und der Fruchtbarkeit in der Region der Yoruba (Nigeria, Benin).

**OMPHALE:** Gestalt aus der griechischen Mythologie, die Herakles als Sklaven kaufte, hielt, später heiratete und ihm Söhne gebar.

**MARA:** Erste weibliche Gottheit der slawischen Mythologie, die Frühling und Fruchtbarkeit bringt, aber auch mit Winter, Nacht und Tod assoziiert wird; zweithöchste Göttin der lettischen Mythologie und des vorchristlichen Theismus im Baltikum, Personifizierung der Natur, vereint in sich die «göttlichen» Aspekte der Geburt, des Lebens und des Todes.

she whose face we have never seen  
they are the goddesses we can name, we name them Nut  
her orgasm shakes the dark worlds to their depths

who can penetrate to the depth of her desire?  
stars are the seed pearls she sets on her flesh  
they are the milk of her breasts & the juice of her love

she whose inhalation is the end of time  
w/ fat & oil

she whose laughter is the earthquake  
w/ fat & oil

she whose black thighs gleam w/ oil  
w/ fat & oil

she whose black thighs gleam w/ oil  
w/ fat & oil

she whose black thighs gleam w/ oil  
w/ fat & oil

she whose black thighs gleam w/ oil  
w/ fat & oil

she whose black thighs gleam w/ oil  
w/ fat & oil

# PRIMA

# DIANE

# IS SHE CITY? GATE SHE IS WE KNOW & HAS BEEN

# IT IS NOT NOT NOT IT IS FICTION POETRY THE MEMOIRS A LONG DIANE DI PRIMA'S SONG

The Medieval LOVE Poem,  
8th Street & Onward

I cannot say I ,knew' Diane di Prima, but like other  
lovers of poetry, I did somehow know her  
Revolutionary Letters, Loba et. al.

At age 21, a refugee fr. Univ. of California  
I want to understand the new poetic, the 'scene'  
I'm wondering through the bookstores on 8th  
street, yes 8th street was still book heaven  
in the mid-sixties – I see a small book –

Seven Love Poems fr. the Medieval Latin  
Diane di Prima, Poet's Press – a light opens up,  
a translator does not have to be a pro-

fessor, a translator of poetry is a  
poet. Many years later I publish SWEET  
ON MY LIPS The Love Poems of Mira Bai  
fr. the Medieval Hindi. You can under-

stand the relation. I've gone to the  
University, far away, in California, hoping to  
benefit fr. the Beat Renaissance. Bored I

immediately started to translate Truffaut's Les  
400 Coups.. At another junction, post  
India, I'm in Holland, in Rotter-

dam, its One World Poetry ca.  
1985 & I have the job, honor, respon-  
sibility to show Diane the Museum Boijmans  
Van Beuningen, in Rotterdam which  
I have learned to know on

various excursions to the city  
w. Ira Cohen, to meet his publisher, his first  
publisher in the West, Gerard Bellaart, Cold  
Turkey Press. Ira thinks we're star crossed,  
in some sense, its true, to this day, nearly  
half a century later, Cold Turkey Press

kindly publishes poems letters, fragments, the  
best of LLL. But getting back to Diane...

We wander thru the museum, I am bereft then as  
I am now, rejected in love, Diane finds this... ,amusing'  
but in the deep sense. She is amazed that I can

be so hung up on an individual, or a gender,  
she is into, she clarifies, the celebration of love itself,  
affection, heat & intimacy – as the Dalai Lama  
himself proclaimed when a discussion re  
homosexuality takes place on the inter –

all relations of affection are valid. This was  
Diane's message to me – gazing at the Ruysdael  
& Vermeer at the Boijmans Van Beuningenn

\*\*\*

I've been asked to write a short piece  
on a poet I barely know. & suddenly, fragments  
of her life, her work turn up everywhere,  
as though by chance. RF has sent

Peter Lamborne Wilson's Critique of the  
Image, Autonomedia, 2021, I come across  
a remarkably erudite article by Diane...

Before Melos  
Before Logos

the light of the figures *phanoi*  
dancing / revolving

barely formed or  
vivid as the Day

& w. / the forms the melos in the ear  
a *clair* audience

or the logos spoken & revealed  
to its root / revealed  
release of the breath

In this experience, the image-maker  
(would that he had a Paracelsian name)  
stands behind us ----- & in us..

\*

In the late works of Bruno imaginatio is the field in which all  
operations of consciousness occur  
sensation perception cognition will concept

All have their root in  
& spring from  
that primary function of human-ness  
to imagine is at once to know & to create.

\*\*

Diane in 1976, is in Kathmandu & publishes  
w. Angus MacLise fr. Eidolon Editions,  
Dream Weapon, LOBA PART II,  
w. drawings by Josie Grant

on delicate rice paper...Who  
knew that Diane was part of the  
Bardo Matrix Experiment ?

\*

She surfaces today,  
just a few days after Jack's passing  
(Jack Hirschman, 1933-2021)

in her more widely known Persona, she  
has written in her poem for his  
80th birthday, City Lights,  
San Francico (2013) -

Jack in a cottage, tucked in, looking out the window  
Jack Hirschman at UCLA reading papers from students  
Jack Hirschman holding forth against the Vietnam War  
Jack Hirschman pontificating, radicalizing said students  
Jack Hirschman and the students walking out of  
UCLA to go to a demonstration  
Jack Hirschman walking out of UCLA without a job

&

finally, Diane the healer, I have known  
Diane the poet-scholar translator  
&  
Diane the activist ...now

I find a notation fr. Mary Norbert,  
former nun poet who tells No Land,  
Diane performed spiritual work  
on her that altered all – what  
kind of work?

MAGIC

\*

*I I will make you flesh again  
Have you slipped away?  
think to elude, become past  
& black & white  
as photograph*

*O I will  
lure you into being till yo u stand  
flesh against my own*

(fr. The Loba Continues to Sing  
Eidolon & Dream Weapon, 1976)

\*

by Louise Landes Levi  
The Sagan, Rokohara, 2021

«Memoirs of a Beatnik» is Diane di  
Prima's book of short fictions published  
by Olympia Press – Traveler's Companion  
in 1969. It is interesting to notice that it  
was published in the times when young  
people travelled East and West all over  
the globe. Nowadays people travel very  
differently and nobody writes books such  
as this one. Her book in fourteen chapters  
should be praised for its honesty and  
beauty. Another interesting note: she does  
not make a gender distinction here,  
«Memoirs of a Beatnik» could've been  
written by a man or a woman as it simply  
bears the titles of the months in di  
Prima's life.

February (1,2,3) begins with the feeling  
of waking up «in one of many strange  
apartments – this one was in West  
Village». She describes the man lying  
next to her as «the creature beside me»  
which stands for the Beatnik casualness  
explained in a very few words. This is her  
first testimony to the traditional Beat  
promiscuity in which she gives one of the  
first open descriptions of getting sexual  
pleasure in the 20th century literature.  
Yes, D.H. Lawrence was that open too,  
but his was a male gaze. The way Robert.  
A. Wilson described the book on the  
cover was that it was the work of fiction  
of an «overwhelming honesty», but I  
never figured it out why the adjective  
«overwhelming» would be an issue – you  
either had honesty or you didn't in any  
given age or epoch.

«There are many kinds of kisses as there  
are people on the earth, as there are  
permutations and combinations of those  
people. Not two people kiss alike – no two  
people fuck alike – but somehow the kiss  
is even more personal, more  
individualized than the fuck».

Her book was not only the most  
«accurate... and moving account of the  
Beat period» but it also has been a  
unique gem of literary criticism and the  
critique of her epoch: «Gayness can no  
longer be used to hold the world at bay,  
put down the society around you, signal  
your isolation and help you stand clear.  
It is no longer a component of black  
magic: Cocteau, Genet, or Kenneth Anger.»  
However, the most faithful testimony of  
that era and her life in it was not given in  
the fourteen chapters of her book but in  
her «Afterword:Writing Memoirs» in  
which di Prima sums her experience as a  
Beatnik girl with an incredible ease.  
Perhaps only Herbert Huncke was that  
casual in life but at the same time  
precise in describing it in his own writing.

Diane di Prima was born in Brooklyn, a  
second generation American of Italian  
descent. She began writing at the age of  
seven, and made the decision to live her  
life as a poet at the age of fourteen. She  
lived in New York for many years where  
she was known as the most important  
woman writer of the Beat movement.  
She remembers that period as «I would  
go from my morning meditation and  
microbiotic cats to the typewriter, and sit  
indeed in the bay window I had requested  
from the Gods, turning out pages of  
reminiscences, whilst Black and White  
Panthers, Hells Angels, parrots, rock  
bands, assorted Chinese and American  
Indian dealers and babes without diapers  
wandered in and out of the room...»

Maurice Girodins bought her first novels  
in San Francisco and he was constantly  
asking her to write more porn so that he  
could sell them. In her Afterword she  
clearly states without any pathos or  
sentiment the fact that she was feeding  
an army of people, «by-standing» poets  
and friends any time she would get a  
government grant for writing, generous  
person that she was.

She simply says «Clearly... the twenty-odd  
large and assorted small humans who  
graced the halls, balconies and  
bannisters of my pad had to eat». Here,  
she has not only written her memoirs but  
was also teaching us what a (Beat?)  
writer should look like. Human, humanistic  
and positive in her outlook. The short  
Afterword is written like a poem, almost  
like a haiku in its form as it has that  
catching ability to penetrate your heart  
being equally essential and informative.  
We get a glimpse here of her former  
husband, of the troubled times she lived  
with him, and we get a taste of her life  
with the FBI who started following her.  
However, both in the book and its  
Afterward, the poet deals with the delicate  
subjects such as incest, homosexuality,  
racism which goes in both directions  
(when she was shooting a film with her  
black friends someone declared «some  
white pussy sure does smell foul».)

The book reads like one long poem, it  
is «genre batârd» as the French call this  
particular brand of poet's fiction, it is  
Diane Di Prima's long poem in prose.  
It lives between East Coast and West  
Coast, or rather at their shores, and it  
bears testimonies of these two different  
worlds and mentalities as I myself have  
also experienced them just a while ago.  
Di Prima's mourning over the rent deposit  
truly belongs to the East Coast, more  
precisely to New York City, together with

those specific «gender-bender» attitudes  
which have always belonged to Berlin  
and New York. So, in the end, if someone  
had asked me why I chose to speak of di  
Prima's Memoirs, of this unique woman  
and a poet, fluttering mostly through her  
memories to finally disappear from them  
all – I would say because her prose reads  
like her poetry: «I was quiet, but Luke,  
I was sure, could hear me thinking, with  
that telepathy people develop when they  
are continually at the mercy of others.  
I glanced sidelong at him... I wanted to  
touch those long, skinny, dirty fingers –  
beautifully articulate hands with the  
mercilessly bitten nails. A pang of desire  
shot like lightning through my groin...»  
Only a rare poet could picture a scene like  
that one. Thus, next to her Memoirs stood  
her «Selected Poems 1956-1976» but I did  
not plunge into these this time around as  
I normally would. Diane's life was one  
huge, long poem from which all her other  
poems had sprung. Hers was a rather  
hard life but the poem or that one  
entitled «Memoirs of a Beatnik» was  
sprinkled with all those light specks and  
joyful colors which bring humor and inner  
light to everyone's existence. It was a  
hard life but «the reader did not freak  
out» at reading her account of it, so to  
speak in the popular street jargon of the  
day. Her fiction has the fullest stock of  
interesting characters that my eye has  
ever encountered in any sort of fiction  
and this treasure is so specific that even  
her poems could not boast to have it. Yes,  
I do not know why but I've felt an urge to  
tell you something about the neglected  
side of Diane's writing and that is her  
powerful fiction, my look at it was thrown  
aside or snatched from behind her  
beautiful, seamless verse.

However, it's worth noticing that the last  
chapter of the book still keeps the  
mystery of di Prima's life to itself! Unlike  
the thirteen preceding chapters which  
expose mainly the poet's sex adventures  
or episodes to us, the last one hides one  
whole truth of her life which she did not  
readily discuss in public. It hides the  
respective stories about Communism in  
the United States of Americas, the Hoover  
years, witch-hunts and the FBI  
interrogations which happened to the  
poets and which she obviously tried to  
forget or not talk about.

by Nina Zivancevic

**INANNA** : eine der grossen sumerischen Göttinnen mit vielen Erscheinungsformen und Gestalten; im Vordergrund stehen ihre Eigenschaft als Göttin der Liebe und des Geschlechtslebens, als kriegerische und eroberungssüchtige Gottheit. Ausserdem gilt sie als Inbegriff alles Weiblichen, als Gottheit des Königs- und Herrschertums sowie als astrale Gottheit.

**INANNA : DIE ERSCHEINUNG DER GOTTHEIT**

Noch vor den ersten Tagen, als niemand die Monde zählte  
Noch vor den ersten Nächten, als niemand die Hügel benannte  
Als niemand die Flüsse kartierte oder die Segel setzte auf See

Kam sie aus den Steppen  
Kam sie aus dem Ort des hohen Grasses  
Kam sie aus der Wüste des Binnenlands  
Sie ritt auf einem Löwen

Pfeile brachte sie mit sich, Pfeile  
Sie ritt auf einem Löwen  
Ein Schwert trug sie, einen Morgenstern  
Sie trug den Messstab

Die Strahlen der Sonne in ihrem Rücken  
In ihrem Rücken  
Gelangte sie ans Meer

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung  
von Judith Pouget

**INANNA : THE EPIPHANY**

Before the first days, when no one numbered the moons  
Before the first nights, when no one named the hills  
When no one mapped the rivers, or set sail on the seas

From the steppes she came  
From the place of tall grass she came  
From the inland desert she came  
She rode a lion

Arrows she brought with her, arrows  
She rode a lion  
A sword she carried, a fall  
She carried the measuring rod

The rays of the sun at her back  
At her back  
She came to the sea

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung  
von Judith Pouget

**HALLOWEEN, TAG DER TOTEN** : An Halloween (dem Abend vor Allerheiligen) beginnt in Mexiko der Dia de los Muertos, der Tag der Toten, der bis zu Allerheilen (2. November) dauert. Im Gegensatz zum europäischen Allerheiligen ist dieses wichtigste mexikanische Fest ein frühliches Gedenken an die Toten. Nach dem Volksglauben kommen sie einmal im Jahr zurück auf die Erde und feiern mit ihren Angehörigen ein fröhliches Wiedersehen mit Musik, Tanz und gutem Essen.  
**GHUL** : Ein leichenfressendes Fabelwesen, das in verschiedenen mythologischen und literarischen Formen erscheint.

**MEDUSA GAZEBO**

blue babies birthing,  
a thrown-away corsage:  
orchids for Halloween, the  
day of the dead

flesh for sale, for  
low bidders  
In plaid jackets vaunting  
new age  
patriotism of ghoul & shadow  
country.

Don't go too near the edge  
I whisper it to her  
I want to tell her  
thousand tiny braids  
knotted, at her neck

looks at her cold tortillas, decides  
to eat no more.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung  
von Judith Pouget

**MEDUSENPAVILLON**

blaue babys gebärend  
ein fortgeworfenes mieder:  
orchideen zu Halloween, dem  
tag der toten

fleisch, zu kaufen für  
billigbieter  
in karierten jacken die  
new age preisen  
patriotismus eines lands von ghulen  
& schatten.

ich flüster's ihren  
tausend kleinen zöpfen zu  
verknotet in ihrem nacken  
sie senkt den kopf  
blickt auf ihre kalten tortillas, beschliesst  
nicht mehr zu essen.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung  
von Judith Pouget

## 1934—2020

- 1934 Diane di Prima wird am 6. August in Brooklyn geboren. Ihre Eltern, italienische Einwanderer der zweiten Generation, sind geradezu ängstlich bemüht, ihr die gesellschaftlichen Werte – und vor allem die Geschlechterrollen ihres Umfelds – einzuprägen. Anders die Grosseltern: Der Grossvater mütterlicherseits ist aktiver Anarchist und hochgebildet, von der Grossmutter lernt sie früh, dass es die Frauen sind, die – obgleich sie genauso visionäre Denkerinnen sein können wie die Männer – das Leben im Alltag am Laufen halten und physische, emotionale und spirituelle Nahrung geben.
- 1948 Besuch der Hunter High School in Manhattan, einer öffentlichen Eliteschule für Mädchen in New York. Dort sind spätere Dichterinnen wie Audre Lorde und Joyce Johnson ihre Klassenkameradinnen, mit denen sie durch die Bibliotheken und Coffee Bars streift und ihre Liebe zur Kunst weiter vertieft.
- 1951 Auch mathematisch hochbegabt, geht sie nach Abschluss der Highschool ans Swarthmore College, um Physik zu studieren, wird jedoch enttäuscht von der Enge und Beschränktheit der Bildung, die ihr dort geboten wird.
- 1953 Diane bricht das Studium ab, zieht nach Manhattan und widmet sich ganz dem Schreiben. Um diesen Schritt tun zu können, muss sie auf die Unterstützung ihrer Eltern verzichten. Die nächsten Jahre hält sie sich mit verschiedensten Jobs über Wasser und arbeitet nachts an ihren Gedichten. Sie saugt Wissen auf, wo immer sie es finden kann: in Museen, in den öffentlichen Bibliotheken und in Diskussionen mit einem rasch wachsenden Freundeskreis.
- 1955 Sie besucht Ezra Pound zwei Wochen lang täglich im St. Elizabeth's Hospital in Washington, D.C. Während sie in Greenwich Village lebt, wird di Prima Teil der intellektuellen Bohème. In dieser Phase löst sie sich endgültig von der beengten Welt ihrer Kindheit.
- 1956 Sie korrespondiert mit Lawrence Ferlinghetti und Allen Ginsberg, trifft den Choreographen James Waring und beginnt, Zen-Buddhismus zu studieren.
- 1957 Diane lernt Ginsberg, Kerouac, Orlovsky und andere Autoren der Beat Generation persönlich kennen; sie werden zu ihren engen Freunden. Zur selben Zeit beschliesst sie, dass sie ein Kind haben möchte – heiraten will sie jedoch nicht. Ihr Entschluss trifft auf heftigen Widerstand, nicht nur in ihrer Familie, sondern auch bei ihren Freunden, die befürchten, ein Kind werde das Ende ihrer dichterischen Laufbahn bedeuten. Sie lässt sich jedoch nicht beirren, und am 28. Oktober wird ihre erste Tochter Jeanne di Prima geboren; der Vater ist der spätere Philosophieprofessor Stefan Baumrin. In dem Entschluss, sowohl Künstlerin als auch Mutter zu sein, drückt sich Dianas lebenslange Einstellung aus, dass Kunst und Leben einander nicht ausschliessen müssen, ja niemals ausschliessen dürfen – dass Kunst niemals als Rechtfertigung oder Ausrede für den Mangel an menschlichen Qualitäten wie Liebe, Freundschaft, Fürsorglichkeit und Verantwortung dienen darf.
- 1958 Dianas erster Gedichtband «This Kind of Bird Flies Backward» erscheint in LeRoi Jones' Totem Press. Sie arbeitet mit Jones und seiner Frau Hettie zusammen an der Herausgabe der Zeitschrift Yugen, wird LeRoi Jones' Geliebte und erfährt, dass diese Rolle auch in ihrem angeblich so freigeistigen Umfeld eine bittere ist: Donald Allen, Herausgeber der Anthologie New American Poetry, weigert sich, ihre Gedichte darin aufzunehmen, um einen Konflikt mit Hettie Jones und deren Freunden zu vermeiden.
- 1961 Zusammen mit LeRoi Jones, Fred Herko, James Waring und Alan Marlowe organisiert sie das New York Poets Theatre. Gemeinsam mit LeRoi Jones gibt sie The Floating Bear heraus, ein hektographiertes Heft, das nur per Post vertrieben wird und von dem bis 1969 insgesamt 37 Nummern erscheinen. Nach dem Ausstieg von LeRoi Jones nach knapp zwei Jahren betreibt sie das Little Mag alleine weiter. Im gleichen Jahr erscheint ihr erstes Prosa-Buch mit dem Titel «Dinners and Nightmares». Diane wird gegen den Willen von LeRoi Jones schwanger, was der Beziehung ein Ende setzt.
- 1962 Diane heiratet den Schriftsteller Alan Marlowe. Sie liebt ihn nicht, die Ehe wird aus praktischen Gründen geschlossen. Am 4. Juni wird Dominique di Prima (die gemeinsame Tochter mit LeRoi Jones) geboren. In ihrer Autobiographie beschönigt di Prima die Zeit mit Marlowe nicht, obwohl diese Jahre sie als Gefangene der Konventionen zeigen und nicht als den Freigeist, der sie sein will. Dennoch hört sie nie auf, an ihrem eigenen Werk zu arbeiten.
- 1963 Geburt des Sohnes Alexander Marlowe am 12. August.
- 1964 Diane und Alan gründen die Poets Press in New York City, die sie bis 1969 betreiben. In diesem kleinen Verlag drucken und publizieren sie die Werke vieler junger Zeitgenossen, darunter die ersten Bücher von Audre Lorde, Herbert Huncke, David Henderson und Clive Matson. Dianas enger Freund Fred Herko begeht Selbstmord.
- 1965 Das Poets Theatre wird geschlossen. Diane und Alan ziehen in Rammurti Mishras Ashram in Monroe, NY.
- 1966 Diane und Alan ziehen nach Kerhonkson, NY. In der ländlichen Einsamkeit, abgeschnitten von allen Freunden, wird der Dichterin bewusst, dass das Leben, das sie in der New Yorker Bohème gekannt hat, endgültig vorbei ist – ihre engen Freunde Freddie Herko und Frank O'Hara sind tot, andere haben geheiratet und sind in alle Winde verstreut. Im gleichen Jahr verbringen sie und Alan einige Zeit in Timothy Learys experimenteller psychedelischer Kommune in Millbrook, NY. Diane druckt und veröffentlicht die beiden ersten Ausgaben von Learys «Psychedelic Prayers».
- 1967 Gemeinsam mit Alan, zweien ihrer Kinder, zwei Welpen und einem Ex-Marine namens Zen reist Diane in einem alten Volkswagenbus 20'000 Meilen kreuz und quer durch Amerika, um Lesungen in Bars, Tanzlokalen, Ladeneingängen, Colleges und Galerien zu veranstalten. Diese Campingreise bringt Diane in Kontakt mit einer anderen Welt: Die vom harten Leben der Beats und von politischen Ideen geprägte Dichterin wandelt sich zu einer sanfteren Hippie-Poetin, die ihre Liebe zur Natur und zu den Menschen entdeckt. Am 23. Dezember wird ihre Tochter Tara Marlowe geboren.
- 1968 Diane trennt sich von Marlowe und zieht nach San Francisco, wo sie mit der radikalen Theater- und Aktivistengruppe Diggers zusammenarbeitet, die im Haight-Ashbury-Viertel tätig ist und versucht, eine Gegengesellschaft ohne Geld und ohne Kapitalismus zu schaffen. Gemeinsam mit anderen Mitgliedern wie Peter Coyote, Lenore Kandel und Emmet Grogan verteilt Diane im Golden Gate Park kostenloses Essen an Obdachlose und bringt improvisierte Theaterstücke auf die Bühne. Während dieser Zeit entsteht der stark von politischen Inhalten geprägte, Bob Dylan gewidmete Gedichtband «Revolutionary Letters» («Revolutionäre Briefe», dt. v. Rolf Thut, Eco, Zürich 1981). Gleichzeitig vertieft sie sich intensiv in das Studium des Zen-Buddhismus und beschäftigt sich mit Okkultismus, Sanskrit, Gnostizismus und Alchemie. Inzwischen ist die Mutter von mittlerweile fünf Kindern eine der führenden Stimmen der Hippie-Bewegung geworden. Während dieser hektischen und teilweise chaotischen Phase ihres Lebens hat sie es geschafft, mehrere Bücher zu schreiben, eine Offset-Presse zu kaufen, Bücher zu drucken, zahlreiche Zeitschriften (mit) herauszugeben, einen grossen Haushalt zu führen, ihre Kinder zu erziehen, komplizierte persönliche und literarische Beziehungen in der Waage zu halten, den Tod enger Freunde zu verkraften – und dabei nicht nur zu überleben, sondern sich künstlerisch wie persönlich zu entwickeln und zu gedeihen.
- 1969 Die Ehe mit Alan Marlowe wird geschieden. Diane studiert am Tassajara Zen Mountain Center. In der Olympia Press, die neben der Avantgarde vor allem Pornos verlegt, erscheint das autobiografische Buch «Memoirs of a Beatnik» – es wird zum erotischen Porträt der Beat Generation und zu einem Underground-Klassiker. «Memoirs of a Beatnik» ist bis heute Diane di Primas berühmtestes Buch und wird in mehrere Sprachen übersetzt.
- 1970 In Tassajara trifft sie den tibetischen Lehrer Chögyam Trungpa Rinpoche, der für sie und andere Beat Poeten zu einer zentralen Figur werden wird.
- 1971 Am 17. September kommt ihr und Grant Fishers gemeinsamer Sohn Rudra (Rudi) zur Welt. Sie beginnt die Arbeit an dem langen Gedicht «Loba». Von 1971 bis 1975 ist Diane häufig auf Reisen für das Programm «Poetry-in-the-Schools»-Programm. Sie durchquert den gesamten Westen, von Indianerreservaten in Arizona bis zu Besserungsanstalten in Minnesota, und bringt Literatur zu Menschen, die wenig oder gar keinen Zugang zu Büchern haben. Nach dem Grossstadtleben lernt sie hier eine andere Art von Zähigkeit kennen, die daraus resultiert, in einem harschen Land überleben zu müssen. Während dieser Zeit entdeckt sie auch ihre Begabung und ihre Liebe für das Lehren, die sie von da an konsequent weiterverfolgt.
- 1972 Heirat mit Grant Fisher. Diane gründet den Verlag Eidolon Editions, in dem auch ihr Buch «The Calculus of Variation» erscheint.
- 1973 Di Prima zieht nach Marshall, Kalifornien, nahe Point Reyes, wo sie die Eidolon Editions weiterführt.
- 1974 Zusammen mit Anne Waldman und Allen Ginsberg gründet sie die Jack Kerouac School of Disembodied Poetics an der Naropa University in Boulder, Colorado. Sie lehrt dort jedoch nur im Eröffnungssemester.
- 1975 Scheidung von Grant Fisher.
- 1978 Di Primas Hauptwerk «Loba» erscheint zum ersten Mal (Buch 1, Teile 1 bis 8) und wird von einigen als feministisches Gegenstück zu Ginsbergs «Howl» bezeichnet. Diane ist Mitbegründerin des Gold Circle, einer Gruppe von Künstlern, die sich für Meditation, Visualisierungen und magische Praktiken interessieren. Sie lernt den Künstler und Heiler Sheppard Powell kennen.
- 1980 Diane fährt fort, sich mit nicht-traditionellen Unterrichtsmethoden zu beschäftigen. Zusammen mit anderen Schriftstellerinnen und Schriftstellern gründet sie das «Masters in Poetics Program» am New College of California. Bis 1986 lehrt sie dort hermetische und esoterische Traditionen in der Dichtung. Ebenso unterrichtet sie eine Zeit lang am California College of Arts and Crafts und am San Francisco Art Institute.
- 1983 Gemeinsam mit Janet Carter, Carl Grundberg und Sheppard Powell gründet sie das San Francisco Institute of Magical and Healing Arts, an dem sie bis 1992 Unterweisung im Tarot gibt, die Kunst des Heilens und westliche spirituelle Traditionen unterrichtet. Nach mehr als 20 Jahren Praxis des Zen-Buddhismus wendet sich Diane dem Tibetischen Buddhismus zu und wird Schülerin von Chögyam Trungpa Rinpoche.
- 1988 Bei Eidolon Editions erscheinen die Gedichte der Wyoming Series mit Zeichnungen der Autorin.
- 1990 «Pieces of a Song, Selected Poems» erscheint bei City Light Books (in der Stadtlichter Presse, Wenzendorf, erscheint «Fragmente eines Liedes») 2011 in Judith Pougets Übersetzung, mit einem Vorwort von Robert Creeley).
- 1993 Diane erhält den Lifetime Service Award von der National Poetry Association.
- 1994 Diane ist Artist in Residence am Atlantic Center for the Arts und erhält den Aniello Lauri Award für kreatives Schreiben.
- 1998 Bei Penguin Books erscheint «Loba» zum ersten Mal in seiner Gesamtheit (Buch 1 und 2, Teile 1 bis 16).
- 1999 Diane erhält das Ehrendoktorat für Literatur von der St. Lawrence University, Canton, NY.
- 2000 Diane lebt mehrere Monate in Chicago, während sie ein Semester lang am Columbia College als Master Poet in Residence unterrichtet.
- 2001 Der zweite Teil ihrer Lebenserinnerungen, «Recollections of My Life as a Woman», erscheint bei Viking Press. Zum ersten Mal wird eines ihrer Werke von einem grossen kommerziellen Verlag veröffentlicht.
- 2006 Diane erhält den National Poetry Association's Lifetime Service Award und den Fred Cody Award for Lifetime Achievement
- 2009 Diane di Prima wird zum Poet Laureate von San Francisco ernannt.
- 2013 Dianas Gesundheit ist schwer beeinträchtigt. Nach Angaben ihrer Familie leidet sie an Parkinson und am Sjögren-Syndrom, einer Autoimmunerkrankung, die vor allem Speichel- und Tränendrüsen angreift und den ganzen Körper in Mitleidenschaft zieht, sowie an grünem Star, was ihre Sehkraft schwinden lässt. Amber Tamblin, eine ihrer Schülerinnen, gründet einen Unterstützungsfonds, um die Arztkosten tragen zu helfen. Auch das Center for the Humanities an der City University of New York trägt zu den Behandlungskosten bei.
- 2014 Bei City Lights erscheint ihre letzte grössere Gedichtsammlung «The Poetry Deal».
- 2017 Diane muss aufgrund ihrer schlechten Gesundheit in ein Pflegeheim ziehen. Sie schreibt bis zum Ende ihres Lebens Gedichte, auch wenn sie diese manchmal wegen ihrer Arthritis diktieren muss.
- 2020 Am 25. Oktober stirbt Diane di Prima im Alter von 86 Jahren – nach einem langen und in jeder Hinsicht aussergewöhnlichen Leben abseits der Konventionen. Ihr Partner Sheppard Powell, mit dem sie über 40 Jahre lang zusammen war, ist an ihrer Seite. Weder die nationale und internationale Öffentlichkeit noch die akademische Welt nehmen von di Primas Tod viel Notiz. Sie habe ihre lange Krankheit mit der gleichen Diskretion und der gleichen Stille ertragen, mit der die Welt nun auf ihren Verlust reagiere, schreibt die spanische Autorin Luna Miguel in ihrem Nachruf. Doch Diane di Prima war für viele ihrer Zeitgenossinnen und -genossen eine grosse Inspiration, eine gute Freundin und Zuflucht in der Not. Sie veröffentlichte über vierzig Bücher, ihre Werke wurden in mehr als 20 Sprachen übersetzt. Laut Sheppard Powell hat sie zudem zahlreiche Werke in verschiedenen Stadien der Fertigstellung hinterlassen. Sie wird bewundert, geliebt und in Erinnerung bleiben.
- Judith Pouget  
(Übersetzung und Ergänzung der Chronologie aus Diane di Prima: Pieces of a Song, City Lights, San Francisco 1990)

like a moving scroll: the moon & she stand still.

she points her nose at the stars, she fills her throat

& still she sings:

I guess she sings, I guess her hunting song

is what we're listening to.

The white wolf lady dances on the hills

on the edge of black mesas under the full moon

stalks of yucca outlined on the sky.

What forces play

as in the Slavic hills? The landscape:

stone mesas, riding the sands, wind

in vast spaces, says other.

his quickly halted steps

his desire. The moon

lands from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

came down rather quickly in front of the Indian boy

whose terror is clear:

It is in a dark & gloomy canyon.

By the streaming lines of her hair we read

the maiden

landed from somewhere else

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

wie in den slawischen Hügeln? Die Landschaft:

steinerne Mesas, reitend auf Sand, Wind

in endloser Weite sagt fremd.

Welche Kräfte sind hier im Spiel

die wir als «Navaho-Hexerei» bezeichnen?

Die weisse Wolfsfrau tanzt auf den Hügeln

am Rand schwarzer Tafelberge unter dem vollen Mond

Yuccastengel zeichnen sich vor dem Himmel ab.

Ich denke, sie singt; ich denke ihr Jagdlied

ist's, dem wir lauschen.

Die Mesas werden zu Bergen, die Yuccas

zu Ponderosa-Kiefern. Sie fallen ab

& dennoch singt sie:

sie richtet ihre Nase auf die Sterne, sie füllt ihre Kehle

sie steht fest auf dem Boden; Landschaft hinter

ihr verschwimmt

wie eine Bildrolle in Bewegung: der Mond &

sie steh'n still.

Von Diane di Prima, deutsche Übersetzung

von Judith Pouget

von anderswo gelandet ist

ziemlich schnell herabgekommen vor dem Indianerjungen

dessen Schrecken deutlich ist:

sein plötzlich verhaltener Schritt

sein Begehren. Der Mond

macht das Beste aus der Szene, die Andeutung von Wolf

um ihre Augen & ihren Mund. Ist es

Vampir, wie wir ihn kennen? Werwolf

# DER REIGEN DER

## REIGEN DER BEATWOMEN

## REIGEN DER BEATWOMEN

## REIGEN DER BEATWOMEN

Die Dezemberausgabe 2019 der Fabrikzeitung war dem Cut-up-Autor Jürgen Ploog gewidmet. Im dazugehörigen Editorial beschrieb Redakteurin Michelle Steinbeck die Mühen, in San Francisco ein Buch von einer Frau aus der Beat-Generation aufzutreiben. Sie geriet schliesslich einzig an Diane di Primas «Memoirs of a Beatnik» (1969). Von diesem, di Primas bekanntestem Werk existieren noch immer die Druckfahnen, auf die Maurice Girodias, Verleger der Olympia Press, «**MORE SEX**» geschrieben hatte. In der Olympia Press erschienen einerseits pornografische Titel, mit denen Girodias den Schreibenden einen Ausweg aus der Armut freischaufeln wollte, anderseits, durch erstere querfinanziert, avantgardistische Titel, darunter die Erstausgabe von Burroughs' «Naked Lunch». Die Autorin kam der Aufforderung des Verlegers nach, indem sie einen Hybridtext zwischen fiktiver Pornografie und authentischem Sittengemälde der Beat-Generation lieferte. Im Hinblick auf Diane di Primas ganzes Schaffen sind die «Memoirs of a Beatnik» jedoch ein Sonderfall.

Warum scheint es selbst in der Geburtsstadt der Beat-Bewegung schwierig, ein repräsentatives Werk dieser Dichterin zu finden? Meines Erachtens hat das mit einer fatalen Einschätzung des Sprachrohrs der Beat-Generation zu tun, mit Allen Ginsbergs unbedachter, aber berühmt gewordener Bemerkung: «Die für den Künstler angemessene Form der gesellschaftlichen Organisation ist die Jungenhorde. Nicht die parfümierte Ehe der Gesellschaft.» Wirft man denn nur einen flüchtigen Blick auf die Beat-Generation, so kann es leicht passieren, dass die Schriftstellerinnen, die ihr angehörten, übersehen werden und man annimmt, dass die Beat-Generation tatsächlich aus einer Boy-Gang bestanden habe: aus dem Dreigestirn Burroughs, Ginsberg und Kerouac, erweitert um Herbert Huncke, Gregory Corso, Lawrence Ferlinghetti, Michael McClure, Philip Whalen etc. Und dass Frauen lediglich «Nebenrollen als Sexpartner, Muttergestalten und Erlöserinnen» besetzt hätten, wie Steven Waton über die Ára bemerkte, dass Frauen «Minor Characters» gewesen seien, wie Joyce Johnsons Erinnerungen an Jack Kerouac im Original heissen. Mit dieser Wahrnehmung hat es zu tun, dass nur selten Bücher von Frauen aus der Beat-Generation in den Läden aufliegen.

Gregory Corso, nach den Frauen gefragt, antwortete 1994 in einem Interview anders: «Es gab Frauen, sie waren da, ich kannte sie, ihre Familien zwangen sie in Anstalten, wo sie Elektroschocks erhielten. Es gab Fälle, ich kannte sie, eines Tages

wird jemand über sie schreiben.» – Corso scheint etwa an Elise Cowen, Ginsbergs letzte weibliche Lebensgefährtin, gedacht zu haben. Nach einer klinischen Behandlung beging sie, noch nicht einmal 30-jährig, Suizid; darauf vernichteten ihre Eltern grosse Teile ihres Werks unter der Begründung, es sei eine Schande, schmutzig und obszön. Ein schmaler Band der Arbeiten dieser Beat-Woman überlebte, insbesondere dank ihres Freunds Leo Skir.

Doch anstatt Corsos Hinweis zumindest diesbezüglich nachzugehen, dauert das Übersehen des Beitrags der Frauen zur Beat-Generation in der Rezeption derselben bis heute an, wenn auch nicht in den USA, wo seit den 1990er Jahren wegweisende Publikationen erschienen sind, darunter «Women of the Beat Generation – The Writers, Artists, and Muses at the Heart of Revolution» (1996), herausgegeben von Brenda Knight, mit einem Vorwort von Anne Waldman und einem Nachwort von Ann Charters, oder «Out Of The Shadows – Beat Women Are Not Beaten Women» (2015), herausgegeben von Frida Forsgren und Michael J. Prince. Doch in Europa und Asien wurde der Blick in der allgemeinen Wahrnehmung der Beat-Generation kaum erweitert (Iöbliche Ausnahmen im deutschsprachigen Raum stellen Kleinverlage wie Altaquito, Peter Engstler, Eco und die Stadtlichter Presse dar).

In einer E-Mail vom 10. August 2021 meldet die Post-Beat-Allround-Künstlerin Louise Landes Levi aus dem fernen Kyoto: «Ging zweimal an eine Ausstellung von Jack Kerouacs Schriftrolle für On the Road, eine faksimilierte Edition, ausgelegt wie die mittelalterlichen japanischen Schriftrollen, lange Vitrinen. Die Schriftrolle war die Hauptattraktion, umgeben von vielen Büchern, Postern, Krimskrams aus der Epoche. (..) Im Museum wurde ich sehr traurig – die Ausstellung liess die schreibenden Frauen aus dieser Epoche total weg, zeigte nur ein einziges handgeschriebenes Manuskript von Kazuko...»

Mit Kazuko ist die japanische Beat-Dichterin Kazuko Shiraiishi gemeint, die 1975 bei New Directions den Band mit dem schlagenden Titel «Seasons of Sacred Lust» veröffentlichte, herausgegeben von Kenneth Rexroth, der die junge Dichterin «Japans Allen Ginsberg» nannte. Jener Rexroth hatte am 7. Oktober 1955 die in die Literaturgeschichte eingegangene Lesung «Six Read at Six Gallery» in San Francisco höchstpersönlich moderiert; damals hatte Allen Ginsberg erstmals aus dem bahnbrechenden Gedicht «Howl» vorgetragen.

Es gibt sie also, die Beat-Women! Sehr wohl. Man braucht nur neugierig an der männlich repräsentierten Oberfläche der Bewegung zu kratzen, und schon purzelt einem ein ganzer Reigen von Beat-Women entgegen. Lange wurde dabei vor allem an die Frauen gedacht, die einfach da waren und wirkten: Musen, Mütter, Ehefrauen der männlichen Beats, die sie inspirierten und umsorgten. Einige von ihnen haben ihre Erinnerungen als Chronistinnen festgehalten. Joyce Johnson, Kerouacs Freundin in den Jahren 1956 bis 1958, wurde bereits erwähnt, doch man könnte, gerade was diesen Autor betrifft, auch an Edie Parker denken, seine erste Frau. Ihre Ehe dauerte von 1944 bis 1948. Die Kunststudentin von George Grosz teilte sich eine Wohnung mit Joan Vollmer Adams an der 118. Strasse in New York, in der die Beats aus- und eingingen.

Bezüglich Kerouac sollte man auch die Memoiren seiner zweiten Frau Joan Haverty Kerouac konsultieren, deren Erinnerungsbuch «Nobody's Wife – The Smart Aleck and The King of Beats» postum erschienen ist. Zu den Chronistinnen ihrer Zeit zählt ebenso Carolyn Cassady, die Gattin von Neal Cassady aka Dean Moriarty in «On the Road»; ihre Memoiren «Off the Road» versah sie mit dem Untertitel «Twenty Years with Cassady, Kerouac, and Ginsberg». Oder die gebauteite Bonnie Bremser, Ray Bremsers Frau, die 1969 «Troia – Mexican Memoirs» veröffentlichte: ein Zeugnis ihrer Liebe zu dem Poète maudit, aber auch ihres Leidenswegs durch Prostitution, Kriminalität und Sucht. Nicht zuletzt bereichert Hettie Jones (geb. Cohen) die Fraktion der Chronistinnen. 1990 erschien ihre Autobiografie «How I Became Hettie Jones», in der sie von den gesellschaftlichen Hindernissen erzählt, auf die sie als Nachfahrin einer jüdischen Familie durch ihre Heirat mit dem afroamerikanischen Autor LeRoi Jones (später Amiri Baraka) stiess.

Mit Hettie Jones, die mit LeRoi Jones das Little mag «Yugen» (1958–1962) herausgegeben sowie die Totem Press gegründet hat und bis heute publiziert, zeigt sich ein dritter Typus: Frauen, die selber Literatur losschlagen und mit den Beats auf Augenhöhe verkehren. Denn während die Rezeption und Vermarktung der Beat-Generation die patriarchalischen Strukturen zum Teil bis heute reproduziert, würde die Ideenwelt der Beat-Generation selbst gerade die Werkzeuge zu deren Sprengung liefern. Als erste von deren zentralen Ideen, die Ginsberg, trotz seiner fatalen Bemerkung zur Beat-Generation als Boy-Gang, für die Ausstellung «Beat Culture and The New America» (Whitney Museum of American Art, NY 1995) zusammenfasste, listete er folgende Maxime auf: «Spirituelle Befreiung, sexuelle Revolution oder Befreiung i.e.

Befreiung der Homosexuellen, welche gewissermassen die Befreiung der Frau, die Befreiung der Schwarzen katalysiert, Gray Panther Activism». Ob nicht vielmehr die Emanzipation der Frau und antirassistische Bewegungen die «Befreiung» der Homosexuellen katalysiert haben, sei dahingestellt. Ginsberg war jedenfalls keineswegs blind für die Arbeiten der Frauen. 1974 gründete er in Boulder, Colorado, mit Anne Waldman und Diane di Prima – wahrlich keine Boy-Gang! – die Jack Kerouac School of Disembodied Poetics an der Naropa University, welche noch heute blüht und gedeiht.

Diane di Prima, der diese Ausgabe gewidmet ist, gehört klar zu dem Segment der selbständig kreativen Beat-Women. Jan Herman, Autor und Kenner der Szene, meinte, angesprochen auf Diane di Primas Poesie: «Ich mag ihre Intensität. Sie ist direkt, stark und überhaupt nicht sentimental. Ihre Gedichte altern gut. Mich würd's nicht überraschen, wenn ihre Poesie die Poesie von vielen Beats überdauern würde...» Ebenfalls zu diesem Segment zählen Anne Waldman, Joanne Kyger, Denise Levertov oder Joanna McClure, die alle ein reiches literarisches Schaffen hervorgebracht haben. Ein Solitär ist die Cut-up-Autorin und Collage-Künstlerin Mary Beach; ihre «Elektrische Banane» kann Burroughs' «Naked Lunch» durchaus das Wasser reichen (ipse dixit). Oder Lenore Kandel, insbesondere das nach der Publikation indizierte «Love Book», das zweifelsfrei einen der erotischsten und zugleich spirituellsten Texte der Weltliteratur darstellt. «The Divine is not Separate from the Beast», lautete Lenore Kandels Credo, das man sich einmal auf der Zunge zergehen lassen muss, um seine spinozistische Tragweite zu ermessen... Ferner war es eine Frau, die als erster Mensch überhaupt Jazz und Poesie verband: Die heimliche Göttin der Beats, Ruth Weiss. Sie schrieb mit fünf ihr erstes Gedicht, floh im Alter von zehn Jahren mit dem letztmöglichen Zug aus Nazi-Wien über Holland in die USA; ihre Familie musste zahlreiche Holocaust-Opfer beklagen. 1956 wurde sie im Club The Cellar, North Beach, San Francisco, bekannt, wo sie mit den Musikern Sonny Nelson, Jack Minger und Wil Carlton aus New Orleans Jazz und Beat-Poesie darbot. Kerouac und Cassady, mit denen sie Haikus austauschte, zählten zu den regelmässigen Gästen. Tatsächlich war es Ruth Weiss, die Jack Kerouac zu den mit den Bebop-Saxofonisten Al Cohn und Zoot Sims eingespielten legendären «American Haikus» (1959) inspirierte. Mit der Kombination von Jazz und Poesie legte sie den Grundstein für ein bis heute gepflegtes vielfältiges Performance-

Genre. Auch Janine Pommy Vega integrierte Musik in ihre Lesungen, Rhythmusinstrumente zumal. Ihre Unabhängigkeit verdiente sie sich eine Zeitlang als Nackttänzerin in Schaufenstern, und sie war sich nicht zu schade, Poesie in die Gefängnisse und Schulen des Landes zu bringen:

### HEXENKUNST

«Janine Vega hat die Fähigkeit, die Vorstellungswelt von Kindern auf den Tod, die Hölle & den Teufel zu lenken. Falls unser Kind in ihre Klasse kommt, werden wir Anzeige erstatten.» – Auszug aus einem Elternbrief an eine regionale Schule

Wünschte, sie hätten das nie gesagt über das Lenken der Vorstellungswelt von Kindern,

als ob ich Kanäle in ihre Ohren bohrte.
Wünschte, sie hätten die Vorstellungskraft nicht für teuflisch befunden.

Einmal sah ich einen Teufel, er hatte ein Gesicht verschlossen wie eine Faust, eine Mauer gegen jede Verständigung. Die Bodhisattvas lehren: Solange nicht jeder frei ist, ist keiner wirklich frei.

Leg die Scheite zusammen für das nächste Feuer und ich werde darum herumtanzen wie die Hexen in der Walpurgisnacht

Sag Beltana, sag Aks aya trt jya sag Marienmond oder Buddhas Geburtstag jeden Namen verkörpere ich im Feuer,

Das brüllt pyramidal auflodert, und sein Spiegelbild erblick ich in meinem Herzen.

Feuer brennt und brennt nicht. Wo ist mein Besenstiel? Vertrau mir.

Als weitere Mänaden geistern Judith Malina vom Living Theatre und Vali Myers durch die Ára; letztere war über den Post-Beat-Dichter Ira Cohen mit der Szene verbunden und verkörperte in Süditalien eine Legende als malende und dichtende Herrin der Tiere, als Hexe von Positano.

Unabgeschlossen ist der hier aufgefächerte Reigen der Beat-Women. In ihrem Hintergrund funkeln auf der Zeitachse die Sterne Gertrude Stein, Anaís Nin und Jane Bowles. Und im Vordergrund oszillieren die wilden Punk-Diven Patti Smith, Kathy Acker und La Loca, glänzt aber auch die Singer-Songwriterin Joni Mitchell... Sie alle haben sich explizit zu den Texten und Idealen der Beat-Generation bekannt, deren Stars zum Teil gekannt und die Fackel der Revolte auf ihre Weise fortgetragen...

Frauen denn also nur in den Nebenrollen der Bewegung? Mitnichten. Q.E.D.: Frauen besetzten Schlüssel- und tragende Rollen in der Beat-Generation. Und in der Rezeption derselben sollen sie zukünftig auch die ihnen zustehenden Hauptrollen besetzen.

Von Florian Vetsch

# DIE DER

New York New York  
deine einzig wahre Geliebte  
irische Ministranten in Soho  
treffen 22 Cousinen im Village  
und unglückliche Dozenten  
die Jungfrauen aus Little Rock lüsterne Blicke zuwerfen  
in New York wollen immer alle aufs Land  
und das Land ist überall  
schon 5 Kilometer hinter Manhattan  
eben einfach nicht die Stadt  
dein dicker Onkel greift beim Tango Üben zu  
und Serge reicht dir einen strammen Martini  
er (Serge) riecht nach Russisch Leder  
und Pepperidge Farm Cockies  
das Russel Wright Geschirr klirrt  
als es sweet William seiner Schwester besorgt  
ein blasser Mond über der Ausflugsgesellschaft  
die sich schon bald zu Tode langweilt  
und wieder weg will vom Land

New York New York  
crispy Himmel überm Washington Square  
im klaren Licht kommen Träume angeritten  
greifbar  
real  
als seist du endlich an einem Ziel  
das du gar nicht angesteuert hattest  
du verfehlst sie, knapp, klar  
sie galoppieren vorbei  
ein Stück Hoffnung mit sich reissend  
weil du unentschlossen warst  
gezögert hast  
doch:  
... IF YOU CAN MAKE IT THERE,  
YOU WILL MAKE IT ANYWHERE ...  
das Leben ist eine Off-Off-Broadway-Show  
und du nur die Zweitbesetzung  
leise und launisch kommt die Nacht  
durch deinen Kopf schießt die Farbe Blau  
Träume gehüllt in Seidenroben  
ein Zimmer  
dessen Wände dich mit gelben Zähnen angrinsen  
die Heizung rattert den Sound dazu  
unstet  
ein bisschen neben dem Takt  
unerbittlich  
während der eisige Wind durch die Ritzen zieht  
und an deinen freigelegten Hüften  
eine unvollzogene Erinnerung hinterlässt  
deine Hand auf einem Hintern

auf den glänzenden Strassen tanzen stumme Heere  
der Sturm kommt die enge Wendeltreppe rauf  
fiebrig hockst du wie auf Kohlen  
gleitest auf Nebeln dahin  
als paddele weisses Puder durch dein Blut  
25-Cent-Sandwiches im MoMa  
dicke Bohnen und Haferflocken zum Frühstück

# RÜCKKEHR WÖLFIN

vor erkalteten Kaminen  
hinter eingeworfenen Fensterscheiben

little, big und dirty John  
alle arbeiteten sich an dir ab  
auf schmierigen Küchenböden  
in durchgelegenen Betten  
auf der Chaiselongue  
und auf schweren Teppichen  
in Lofts schwerreicher Gönner  
Jack Kerouac himself taucht in dich ein  
während der alte Plattenspieler  
eine Stan-Getz-Scheibe nudelt  
und Leslie Allen Ginsberg einen bläst  
überall Zuhälter  
und Stricher  
und Drogenhändler  
und Hausfrauen  
tschechische Gesangslehrer  
Russen, die bei Jung studieren  
Bratschenspieler vom Balkan  
und lettische Übersetzer  
Models Gangster Callgirls Spieler  
Hafenarbeiter Klempner Drucker  
Puffmütter Komponisten Werbemenschen  
Frisöre aus Ohio  
Schwarze Mädels in grellen Perücken  
chartreusegrün und lavendelblau  
in der Lower East Side  
Klienten für alle Fälle  
und alle warten auf die grosse Rolle  
im Theater des Lebens  
und Raphael Soyer malt dich nackt  
und Marlon Brando ist genervt  
während Peggy Lee von Fieber singt  
und Ezra Pound erklärt dir die Selbstvermarktung  
Nervenzusammenbrüche und Verfolgungswahn  
Winterdepression und Sommerfrische  
Organe und Orgasmen

du liest Lunch Poems  
im abgewetzten Ledersessel  
für die Stadt würdest du  
deine Lieblingskakerlake killen  
und den Zen-Buddhismus  
und die Alchemie aufgeben  
du bist die Wölfin  
die Unbezähmbare  
in einer Stadt voller Hyänen  
es gibt nichts mehr zu leugnen  
diese Stadt  
ein Lebensgefühl formvollendet  
und schön wie einsames Frühlingserwachen  
immer und immer wieder  
New York ist auf deiner Seite

Von Susann Klossek

## AM ENDE GLÜCKLICH

In guten wie in schlechten Zeiten  
Dumme Sache  
Die Revolution entfällt  
Kein Regenbogen am Horizont  
Die reine Leere  
Auf Generation Klarsicht  
Keine Zeit für lange Gesichter  
Folgt Revolution Sorgfalt  
Ganz neue Töne  
Schließlich Revolution des Anspruchs  
Mit Nebenwirkungen  
Applaus: Applaus!  
Und Jetzt  
alle anderen Revolutionen  
Eine neue Dimension von Dichtung und Wahrheit  
Liebe garantiert  
Eine Explosion und ein Seufzen  
Am Ende glücklich

Von Katharina Franck

# FZ 372 AUTORINNEN

DIANE DI PRIMA, US-amerikanische Dichterin (\*1934 in Brooklyn, New York City, †2020 in San Francisco, CA). Eine der inspirierendsten Stimmen der Beat Generation!

KATHARINA FRANCK, Sängerin und Songwriter, Autorin von gesprochenen Popsongs, Cut-ups und Hörspielen. Sie ist in Portugal und im Ruppiner Land zuhause. Ihre hier abgedruckten Texte entstanden im Sommer 2021 und wurden für diese Diane di Prima gewidmete Ausgabe der Fabrikzeitung geschrieben.

JAN HERMAN was born in Brooklyn, in 1942, before it was hip. Now he lives in Manhattan, where it used to be hip. He writes the blog «Straight Up» at artsjournal.com, and is the author of «Fourteen Deformed Sonnets» (translated by Gregor Pott; Engstler, Oberwaldbehrungen 2017), «The Z Collection» (Moloko Print, Pretzien 2018), «A Pair of Sonnets» (Cold Turkey Press, France 2020), «Your Obituary Is Waiting» (translated by Gregor Pott, with collages by Norman O. Mustill; Moloko Print, Pretzien 2020).

SUSANN KLOSSEK, Autorin, Journalistin, Bloggerin und Künstlerin. Stammt aus Leipzig, lebt seit 1990 in der Schweiz, heute in Thalwil. Gilt als weiblicher Bukowski der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur. Zuletzt erschienen ihr Indien-Rexital «Varanasi – Endstation Ganges» (Gonzo Verlag, Mainz 2020), ihre Verse im «Tut-Tut-Magazin» #13 (Köln 2020) und ihre Road Poems «Pfade ins Nichts» (Songdog, Bern/Wien 2020).

LOUISE LANDES LEVI, Sarangi-Spielerin, Dichterin, Übersetzerin von René Daumal und Henri Michaux sowie, aus dem Sanskrit, der Liebesposie der indischen Dichterin Mirabei aus dem 16. Jahrhundert. Zuletzt erschienen von ihr «Where I Stand In Angel» (Coolgroove Press, Brooklyn 2021) sowie, neben vielen anderen, die Blätter «The Goddess» und «The Girl with the 3 Eyes» (Cold Turkey Press, Frankreich 2020/21).

CLAIRE PLASSARD, Zürich, schreibt Lyrik, Essays, Rezensionen und Reportagen. Zuletzt in Buchform erschien der gemeinsam mit Florian Vetsch verfasste Gedichtzyklus «Ein dünner Faden hält alles zusammen» (Moloko Print, Pretzien 2019). Ihr Beitrag «Iob in drei akten» ist eine freie Entgegnung zu Diane di Primas Gedicht «three laments».

JUDITH POUGET lebt und arbeitet seit 1987 als Texterin, Übersetzerin und freie Lektorin in Linz. In der Reihe Heartbeats der Stadtlichter Presse, Wenzendorf, erschienen ihre Übersetzungen von Diane di Prima, LeRoi Jones, Herbert Huncke, Allen Ginsberg, Denise Levertov u.a.m. Derzeit hat Judith Pouget Michael McClures «Fragments of Perseus» in Arbeit.

FLORIAN VETSCH, St.Gallen. Autor, Herausgeber, Übersetzer. Er co-edierte die Fabrikzeitungen Nr. 271, 289, 354 und 364. Zuletzt erschienen die Fünfzeiler «Quintessenz – Die zweiundzwanzig Grossen Prot-Arkana» (mit Farbradierungen von Marggraf; San Marco Handpresse,

Neustadt 2020) und, zweisprachig, mit einer Fotografie von Louise Landes Levi versehen, «Ein missgebildetes Sonett für Jan Herman» (Cold Turkey Press, Frankreich 2021) sowie, übertragen von ihm und Axel Monte, der Gedichtband «Alcazar» von Ira Cohen, mit einem Nachwort von Jürgen Ploog (Moloko Print, Schönebeck 2021).

NINA ZIVANCEVIC, Paris. Sie arbeitete 1980–1981 als Assistentin und Sekretärin von Allen Ginsberg. Die im heutigen Serbien geborene Autorin hat 15 Poesiebände, zwei Romane und zwei Bücher mit Essays sowie Übersetzungen u.a. von Kabir, Bukowski und Laotse veröffentlicht. A true Post Beat Woman! Von ihr erschienen zuletzt «Roller Scating Notes – Poems» (Coolgroove Press, Brooklyn 2021) sowie, mit Illustrationen von Anne van der Linden, der französische Gedichtband «Notes en patins à roulette» (Harmattan, Paris 2020).

Von Claire Plassard

## MISTRESS DEATH

She's a city-dwelling,  
sageily bearded  
mountain man,  
a libidinous old dame  
dressed in evening wear.  
Her eyes are hooded,  
her bald head so imposing  
it brings to mind not one  
but all three domes  
of the Sacré-Coeur.  
Into this zone of mirth  
Our mistress of endings  
sends the world spinning  
out of orbit.

by Jan Herman

LOB IN DREI AKTEN  
zu/entgegen diane di primas three laments

- 1 die harten stühle  
in der bibliothek  
bewahrten vor  
der bequemickeit  
im nachhinein bin ich  
mehr als dankbar  
dass das naheliegende  
nie in frage kam
- 2 ich räume  
ein feld  
& finde mich stets  
auf einem anderen  
wieder
- 3 da sitze ich nun, zwar nicht als coolste der stadt  
mit ein paar verbrannten fingern an der hand.  
gebunden an mutter erde  
ertaste ich  
all meine zufriedenheit  
aus den spitzen ihres grasses.

